



Romance del Conde Niño

Anónimo español  
Siglos XV–XVI

*Música: Paco Ibáñez  
(sin los versos grises)*

*Romance del Conde Niño*

Conde Niño, por amores  
es niño y pasó a la mar;  
va a dar agua a su caballo  
la mañana de San Juan.

Mientras el caballo bebe  
él canta dulce cantar;  
todas las aves del cielo  
se paraban a escuchar;

caminante que camina  
olvida su caminar,  
navegante que navega  
la nave vuelve hacia allá.

La reina estaba labrando,  
la hija durmiendo está:  
– Levantaos, Albaniña,  
de vuestro dulce folgar,

sentiréis cantar hermoso  
la sirenita del mar.  
– No es la sirenita, madre,  
la de tan bello cantar,

si no es el Conde Niño  
que por mí quiere finar.  
¡Quién le pudiese valer  
en su tan triste penar!

– Si por tus amores pena,  
¡oh, malhaya su cantar!,  
y porque nunca los goce  
yo le mandaré matar.

– Si le manda matar, madre  
juntos nos han de enterrar.  
Él murió a la media noche,  
ella a los gallos cantar;

a ella como hija de reyes  
la entierran en el altar,  
a él como hijo de conde  
unos pasos más atrás.

De ella nació un rosal blanco,  
de él nació un espino albar;  
crece el uno, crece el otro,  
los dos se van a juntar;

Unbekannter spanischer Dichter  
15.–16. Jahrhundert

*Musik: Paco Ibáñez  
(ohne die grau gedruckten Verse)*

*Romance del Conde Niño*

Conde Niño war in der Liebe  
ein Kind und er ging zum Meer;  
will seinem Pferde Wasser geben  
am Morgen am Johannistag.

Derweil das Pferd trinkt,  
singt er ein rührendes Lied;  
alle Vögel am Himmel  
halten inne und lauschen;

der Wanderer am Weg  
vergißt das Gehen,  
der Seemann am Steuer  
lenkt sein Schiff zurück.

Die Königin war emsig,  
die Tochter schläft.  
– Albaniña wach auf  
aus deinem süßen Schlummer,

vernimm den wunderbaren  
Gesang der Sirene im Meer.  
– Das ist nicht die Sirene Mutter,  
dieser so schöne Gesang,

es ist der Conde Niño  
der sterben möchte wegen mir.  
Wer könnte ihm gleichen,  
er hat so großen Kummer!

– Wenn er an deiner Liebe leidet,  
dann ist sein Lied von Übel!  
Das wird mich niemals freuen,  
ich werde ihn töten lassen.

– Wenn du ihn tötest Mutter  
dann begrabt zusammen uns.  
Er starb in der Mitte der Nacht,  
sie starb beim Hahnenschrei.

Die Königstochter begruben sie  
unter dem Altar,  
und ihn als jungen Edelmann  
wenige Schritte dahinter.

Aus ihr entsproß ein Rosenstock,  
aus ihm ein Weißdornbusch;  
wächst der eine wächst der andere,  
sie tun sich bald zusammen.

Las ramitas que se alcanzan  
fuertes abrazos se dan,  
y las que no se alcanzaban  
no dejan de suspirar.

La reina, llena de envidia  
ambos los mandó cortar;  
el galán que los cortaba  
no cesaba de llorar;

della naciera una garza,  
dél un fuerte gavilán  
juntos vuelan por el cielo,  
juntos vuelan a la par.

Die Zweige die sich treffen  
umarmen einander fest,  
und die sich nicht erreichen  
hören nicht auf zu seufzen.

Die Königin befahl aus Neid  
sie beide abzuschneiden;  
der Galan der sie schnitt  
mußte immerzu weinen.

Aus ihr wurde ein Reiher,  
ein stolzer Sperber aus ihm;  
zusammen fliegen sie in den  
Himmel,  
zusammen sind sie ein Paar.



Poema español:

<http://amediavoz.com/romancero.htm>

Fotografía: Norbert Kustos

Pintura: Monika Hoffmann

Traducción y diseño: Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader u Acrobat

Música / Musik:

[http://www.youtube.com/watch?v=a\\_C2BKNmbPU&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=a_C2BKNmbPU&feature=related)

Este documento / dieses Dokument / 25.Mai 2011:

<http://www.fho-emden.de/~hoffmann/condenino11122009.pdf>